

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON COOPERATION IN

STUDENT, RESEARCHER AND ACADEMIC MOBILITY

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia, represented by the Department of Education, and the Government of the People's Republic of China represented by the Ministry of Education, hereinafter referred to as "the Participants".

Referring to and wishing to supplement the *Memorandum of Understanding on Cooperation in Education, Training and Higher Education Research* between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China, signed in Canberra on **12 December 2012** ('2012 MOU') which remains in effect until December 2017;

Noting the longstanding education and research relationship between the Participants, and the importance of education and research in national development;

Encouraged that there is already close cooperation between Australian and Chinese schools, universities and research institutions;

Acknowledging the significant value of greater mobility of students, researchers and academics between our two countries, and desire of the Participants to expand this;

Welcoming the Chinese Ministry of Education's support for China's participation in the Australian Government's New Colombo Plan initiative from 2015; and

Noting that within the Australian Government, the Department of Foreign Affairs and Trade has primary policy responsibility for the New Colombo Plan, working in cooperation with the Department of Education.

Have reached the following understandings:

PARAGRAPH 1: GENERAL OBJECTIVES

1.1 This Memorandum of Understanding ('Memorandum') provides the framework and general principles to support the mobility of students, researchers and academics between Australia and China ('the two countries') on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

1.2 In accordance with **Paragraph 29** (Implementation) of the 2012 MOU, this Memorandum is supplementary to the 2012 MOU and is to be interpreted in conjunction with the 2012 MOU.

PARAGRAPH 2: FRAMEWORK

2.1 Activities under this Memorandum will focus on enhancing the mobility of students, researchers, and academics at the school, tertiary and research institution level between the two countries, including by supporting the implementation of the Australian Government's New Colombo Plan in China, and on gaining a better understanding of each country's research, business, cultural and social environment through placements, practicums, internships and mentorships.

2.2 The Participants will endeavour to encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between the interested educational and research institutions and organisations of both countries, and the conclusion of arrangements between such bodies to support enhanced mobility.

2.3 Activities under this Memorandum will be subject to the respective laws and regulations of each Participant.

PARAGRAPH 3: MECHANISM OF CONSULTATION

3.1 To promote the sustainable development of long-term mobility cooperation between the Participants, the Participants have mutually decided to use the mechanism of the existing education Joint Working Group, established under the *Memorandum of Understanding on Cooperation in Education, Training and Higher Education Research*, to hold biennial consultations on student, researcher and academic mobility, including the New Colombo Plan, as set out in this Memorandum, and to establish appropriate measures for progressing the implementation of this Memorandum.

PARAGRAPH 4: FIELDS AND FORMS OF COOPERATION

Student, researcher and academic mobility

4.1 In order to promote greater mobility of students, researchers and academics between the two countries the Participants will consult with each other on matters relating to the implementation of broader mobility programs, including exchange programs, study tours, study abroad, research, internship and mentorship programs on the basis of mutual benefit.

4.2 The Participants will encourage:

- (a) programs that enhance the mobility of Australian and Chinese undergraduate, post - graduate and research students, researchers and academics;
- (b) programs to facilitate Australian and Chinese students, researchers and academics to undertake internships and to establish mentorships;
- (c) programs to support students, researchers and academics building deeper understanding of each other country's research, business and cultural and social environment through placements and practicums;
- (d) promotion of scholarships, research grants and fellowships and other assistance that facilitates the movement of students, researchers and academics between Australian and Chinese institutions, and through the process of mutual consent, consider enhanced cooperation in these areas;
- (e) provision of appropriate support and care, under mutually determined arrangements, between education institutions of both countries; and
- (f) programs to support credit transfer for units of study, research or work experience undertaken in each other's country.

The New Colombo Plan

4.3 In support of China's participation in the New Colombo Plan from 2015, and with the desire to see more Australian students studying in China, the Participants will:

- (a) support the implementation of the New Colombo Plan in China from 2015 including through regular consultation;
- (b) explore and support Australian students' efforts to study in Chinese universities with quality English language courses; and
- (c) support and encourage efforts to develop internship and mentorship programs through Chinese universities and in cooperation with the business community in China.

PARAGRAPH 5: FUNDING

5.1 The cost of cooperative activities will be funded as mutually determined.

5.2 All cooperative activities implemented under this Memorandum will be subject to the availability of funds.

PARAGRAPH 6: IMPLEMENTATION

6.1 The Participants will facilitate the implementation of this Memorandum through diplomatic channels, joint working group meetings, exchanges of letters or other instruments to keep each Participant informed. Each Participant will be responsible for coordinating the implementation of its side of such activities.

6.2 As authorised by each Participant, relevant staff of the diplomatic missions to the other country will meet or communicate with each Participant where necessary for the implementation of this MOU.

6.3 The Participants will consult together upon request of either Participant regarding any matter relating to the terms of this Memorandum and will endeavour jointly in a spirit of cooperation and mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

6.4 This Memorandum takes effect on the date it has been signed on behalf of both Governments and will remain in effect for four years from the date of signature.

6.5 This Memorandum may be modified or extended by mutual determination of the Participants and may be terminated by either Participant by giving six months' written notice to the other.

6.6 This Memorandum is a document which embodies the understandings of Australia and the People's Republic of China and does not create legally binding rights or obligations.

SIGNED in duplicate, at Canberra, on 17 November 2014 in both English and Chinese languages, both texts having equal validity.

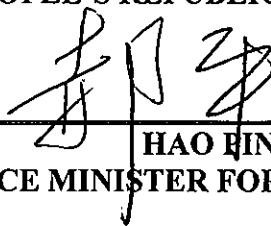
C

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



THE HON CHRISTOPHER PYNE MP
MINISTER FOR EDUCATION



HAO BING
VICE MINISTER FOR EDUCATION

澳大利亚教育部

与

中华人民共和国教育部

关于学生、研究人员和学者流动的

合作谅解备忘录

澳大利亚教育部与中华人民共和国教育部（以下简称“双方”），根据澳大利亚政府与中华人民共和国政府于 2012 年 12 月 12 日在堪培拉签署的《关于教育、培训与高等教育研究的合作谅解备忘录》（以下简称“2012 年备忘录”，将于 2017 年 12 月到期），高度重视教育和科学研究在国家发展中的重要作用，积极支持两国大中小学和研究机构间开展长期合作，共同促进两国学生和教研人员之间的交流。中国教育部支持澳大利亚政府自 2015 年起在中国实施“新科伦坡计划”。澳大利亚政府指定其外交贸易部和教育部为实施“新科伦坡计划”的主要部门。

双方达成如下谅解：

第一条 总体目标

一、本备忘录在平等互利的基础上，建立合作框架，明确指导原则，以促进澳中两国学生和教研人员交流。

二、根据 2012 年备忘录第二十九条“实施办法”，本备忘录是 2012 年备忘录的补充，其解释以 2012 年备忘录为基础。

第二条 合作框架

一、根据本备忘录，双方重点加强两国大中小学和研究机构学生和教研人员的交流，支持澳大利亚政府在华实施“新科伦坡计划”；通过实习实训、导师指导等多种形式，促进两国

学生和教研人员对对方国家的商业、文化和社会的了解和研
究。

二、双方将酌情帮助两国教育科研机构建立联系、开展合
作，以推进双方交流。

三、本备忘录的所有活动均应符合双方国家各自的法律和
规定。

第三条 磋商机制

根据 2012 年谅解备忘录，澳中两国已建立了教育联合工
作组磋商会议机制，双方将通过两年一次的联合工作组磋商会
议讨论“新科伦坡计划”等学生和教研人员交流相关议题，明
确实施办法，落实本备忘录，推动两国学生和教研人员交流的
可持续发展。

第四条 合作领域与合作形式

关于学生和教研人员交流：

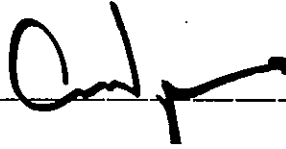
一、为加强澳中两国之间学生和教研人员的交流，双方在
互惠互利的基础上开展学生交流、境外游学、科学研究、实习
实训、导师指导等合作项目，并就项目细节开展沟通和协商。

二、双方鼓励：

（一）加强澳中两国本科生、研究生和教研人员的交流；

（二）推动澳中两国学生和教研人员开展实习实训，建立

澳大利亚
教育部长
克里斯托弗·派恩议员



中华人民共和国
教育部副部长
郝平

